

販売に関する一般規定
(アジア地域における購買者に適用)
GENERAL TERMS OF SALES
(APPLIED TO PURCHASER LOCATED IN
ASIA)

1. 宣言

Declaration

- 1.1 以下の規定は、商取引にさらなる透明性と利便性を与えることを目的とする。

The intention of these Terms is to make business transactions clear and more convenient.

- 1.2 購買者が（中国大陸を除く）アジア地域に所在するあらゆる EMS Group 子会社（サプライヤー）に対して発注する際、あるいは発注確認書の受領の際、当該購買者は、以下の規定を注意深く読み、いかなる異議がある場合、購買者はサプライヤーに書面で通知する。購買者はサプライヤーに対し、あらゆる異議の通知は、発注と同時、もしくは発注確認書に明記された期間内に行う。これら規定については書面により両者が交渉し、双方合意のもとに変更可能とする。

When the Purchaser places an Order to any subsidiary of EMS Group located in Asia (“the Supplier”) (excluding China mainland), or upon receipt of an Order confirmation, the Purchaser shall read these Terms carefully. In case of any objection, the Purchaser shall notify the Supplier in writing. Any objection is to be sent at the same time with the order or within the period specified in the Order Confirmation to the Supplier. These Terms may be negotiable and can be revised upon mutual agreement in writing.

- 1.3 発注時、もしくは発注確認書に明記された期間内に購買者がサプライヤーに対して異議を通知していない、あるいは双方が非合意の規定の修正内容において、双方が合意に至っていないにも関わらず購買者が発注の効力を承認する場合は、これらの規定が購買者によって受理されたものとする。

In the event that the Purchaser has not notified the Supplier of any objection at the time when sending the Order or within the period specified in the Order Confirmation, or in the event that both parties could not reach any agreement on revising the disagreed clause(s) in these Terms, but the Purchaser still confirms the validity of the order, it is deemed that these Terms are accepted by the Purchaser.

- 1.4 発注確認書、これら規定、および（該当する場合）規定の修正における書面による合意書全てなどをもって、完全な販売契約書とする。

The entire sales contract shall include the Order Confirmation, these Terms, and all written agreements on any amendment to these Terms (if any).

発注確認書、これらの規定および書面による規定の修正、発注確認書の規定とその書面による修正におけるいかなる不一致も、各自明らかにされるものとする。

In case of any discrepancies between the Order Confirmation, these Terms and any written amendment, the terms of the Order Confirmation and its written amendment respectively shall prevail.

2. 価格

Prices

- 2.1 書面によって予め合意された場合を除いて、価格は米ドル換算とする。取引条件は、インコタームズ2010に基づくものとする。

Unless otherwise agreed in writing, Prices shall be understood to be in USD. Trade terms shall conform to INCOTERMS 2010.

- 2.2 製品の引渡に先だって、本規定に明記された状況が発生した場合、サプライヤーは、同規定に明記された手順に沿って価格調整を行う権利を保有する。

Prior to the delivery of the goods, when the circumstances stipulated by these Terms occur, the Supplier is entitled to adjust the Prices in accordance with the procedures stipulated by these Terms.

3. 保証

Warranty

- 3.1 サプライヤーは、供給する製品が商品仕様書に合致することを保証する。

Supplier warrants that the goods supplied shall comply with the product specification.

- 3.2 上記の保証は、第一級の製品のみを保証するものとする。それ以下の等級もしくは特別提供の製品については、係る保証の対象から除外する。

The warranty hereinabove shall only cover the first grade goods. The lower grade or special offered goods are excluded from such a warranty.

- 3.3 保証期間は引渡日から八週間とし（以下「保証期間」）、当該製品が同業者の水準と慣例および条件に沿って保管、または使用されていたことを条件とする。

The warranty period will be eight weeks calculated from the delivery date (hereinafter

“Warranty Period”), provided that the goods in question have been stored and used in accordance with standard industry practices and conditions.

- 3.4 上記の明示的保証は、移転不可能であり、当該製品に関してサプライヤーが準備する本件以外のあらゆる保証を代行するものではない。

The express warranties hereinbefore are not transferable and are not in lieu of any other warranties made by the Supplier with respect to the Goods.

- 3.5 サプライヤーは、研究と経験に基づいた知識の及ぶ限り購買者に対して最善の助言を行う。しかし、当該製品の適合性や適用に関してサプライヤーが提供するデータや情報には保証が無く、法的効力を持たず、購買者自身が受入検査、試験を行う責任を免除するものではない。

Supplier may advise Purchaser to the best of its knowledge on the basis of research work and experience. However, any data and information that supplier provides with respect to the suitability and application of the Goods is without warranty, non-binding and shall not release Purchaser from effecting its own tests and trials.

- 3.6 サプライヤーは、本件に関して当該の保証以外のいかなる保証も明示的及び黙示的に与えてはならない。当該製品は、原材料や製造の条件に起因して外見や性質における重要ではない契約との不一致が発覚した場合、契約に遵守するものとみなす。

Supplier shall not grant any other warranties, either express or imply. The Goods shall be deemed to be compliant with the Contract if only minor discrepancies in appearance and characteristics due to conditions of raw materials and manufacture are found.

4. 引渡と検査

Delivery and Inspection

- 4.1 別段書面による合意がない限り、サプライヤーは引渡予定日及び、もしくは、引渡期限について責任を負わない。文書で双方の合意のもとに引渡日を設定した上で引渡の遅滞が発生した場合、購買者は書面による通知で、適切な期限内に当該業務を遂行することを要請する。同通知文書に規定された適切な期日以内にサプライヤーが製品引渡を完了しない場合、当該サプライヤーは契約不履行とみなされる。

Unless otherwise agreed in writing, delivery date and/or period shall not be binding to the supplier. In case of delayed deliveries for which a firm delivery period has been agreed by the parties hereto, then the purchaser shall require performance within appropriate time upon written notice. In case the Supplier fails to deliver the goods in the appropriate time specified in the written notice, the Supplier shall be put in default.

- 4.2 合意された数量及び重量においては、±10%の許容範囲内で受理される。計量証明が特に要求された場合を除き、サプライヤーが定めた数量もしくは重量を基準に価格算定を行うものとする。

All quantities and weights agreed shall be accepted with a tolerance of ±10%. Unless an official weighting is expressly required, the quantities and/or weights determined by the Supplier shall serve as basis for calculation the prices.

- 4.3 購買者は、製品の受領の際に遅滞無く当該製品を検査する。品質や数量、重量に瑕疵があった場合、製品受領日から14日以内に、購買者はサプライヤーに書面で通知する。サプライヤーは共同検査もしくは検査のために購買者に問題の製品のサンプルの送付を請求する権利を持つ。購買者がサプライヤーに対して瑕疵の通知を上記の期間内に行わなかった場合、購買者は異議なく製品を受領したものとみなされる。

The Purchaser shall inspect the goods upon the receipt of the goods without any delay. In case of any defect in quality, quantity or weight, the purchaser shall notify the Supplier in writing within fourteen days upon receipt of the goods. The Supplier is entitled to require the co-inspection or require the Purchaser to send the sample of the goods in question for inspection. In case that the Purchaser does not notify the Supplier of such defect within such period aforesaid, it is deemed that the Purchaser accept the goods without any objection.

- 4.4 瑕疵の存在及び係る瑕疵の発生原因について合意が得られない場合、係争時には双方が合意する検査機関に委ねるものとする。同検査機関が発行する報告書は、双方に対して効力を持つ。

In the event that no agreement in respect of whether the defects exist and/or the cause of such defects can be reached, the dispute shall be referred to the inspection institute agreed by both parties. The report issued by the inspection institute thereof shall bind both parties.

- 4.5 検査機関の決定について双方の合意が得られない場合、本規定の10条1項に則って双方のいずれも法廷に不服を申し立てることができる。

In the event that both parties can not reach any agreement on appointing an inspection institute, either party can lodge the claim to the court in accordance with Clause 10.1 of these Terms.

5. 所有権とリスク

Title and Risk

- 5.1 製品の損害もしくは紛失のリスク負担は、インコタームズ2010の規定に準拠して購買者に移転する。

The risk of damage to or loss of the Goods shall be transferred to the Purchaser in compliance with INCOTERMS 2010.

- 5.2 サプライヤーが製品の代金を満額受領した時点で、製品の所有権は無条件で購買者に移転する。

Title of the Goods shall be transferred to the Purchaser only after the Supplier has received full payment for the goods without any proviso whatsoever.

- 5.3 購買者は、いかなる場合においても、サプライヤーが所有権を有する製品を抵当に充当してはならない。購買者が本規定に違反した場合、当該請求書の発行や支払いの如何に関わらず、購買者はサプライヤーに対して当該の負債全額を即刻支払うものとし、係る行為はサプライヤーのその他の賠償請求権に影響しない。

The Purchaser shall not, by any means, mortgage those Goods over which the Supplier still holds title. In the event that the Purchaser breaches this provision, the Purchaser shall forthwith pay all amounts owed to the Supplier, regardless of whether a corresponding invoice has been issued or whether the payment has been due, and such action shall not affect the Supplier's right to other remedies.

6. 支払い

Payment

- 6.1 別段書面により合意が得られていない限り、購買者は発注確認書の受理、もしくは双方によりこれらの販売条件の修正規定が同意された日から7日以内、もしくは修正規定について双方の合意に達してはいないが発注が効力を持つ旨を購買者が書面で確認した日から7日以内に、支払いを遂行する。

Unless otherwise agreed in writing, the purchaser shall make the payment within 7 days upon receipt of the order confirmation or upon the date when the agreement on the amendment to these Terms is reached by both parties; or within 7 days upon the confirmation in writing from the Purchaser that the order is still valid even both parties can not reach any agreement on the amendment to these Terms.

- 6.2 サプライヤーは、支払い受領日から一ヶ月以内に請求書を発行する。

The Supplier shall issue the invoice within one month upon the receipt of the payment.

7. 契約の修正、解除、及び破棄

Modification, Termination and Cancellation

- 7.1 契約のいかなる修正も、これら規定で明記されていない限り、書面により双方が協議の上、合意するものとする。

Any modification to the Contract, unless otherwise stipulated by these Terms, shall be agreed by both parties in writing.

- 7.2 以下の状況下では、サプライヤーが引渡前に製品価格を増額する権利を持つ：

Under the following circumstances, the Supplier is entitled to increase the prices of the Goods prior to delivery:

- 7.2.1 契約締結後に、市場要素により原材料価格が 3.5～5%高騰した場合、サプライヤーは未納入製品の価格を増額する権利を持つ。しかし、増額率が原材料価格の増額率を越えてはならず、また、サプライヤーは購買者に対し、価格の増額について事由を明記した書面で通知し、価格増額について引渡の少なくとも 30 日以前に書面で通知しなければならない。

In the event that after the conclusion of the Contract, the prices of the raw materials are rising by 3.5 - 5% due to market factors, the Supplier is entitled to increase the prices of the Goods undelivered. However, the range of the price increase shall not exceed the increase range of the raw materials and the Supplier shall notify the Purchaser in writing within 30 days prior to the delivery of such increase and the basis of such price increase shall be attached to the written notice.

- 7.2.2 価格増額に対する異議がある場合、購買者はサプライヤーに価格増額の通知書の受理日から三日以内にその旨を通知する。価格増額について協議の上双方の合意が得られない際は、各自が互いに契約不履行の債務なく、即時発効で契約を解除する権利を有する。

Provided there is any objection to the price increase, the Purchaser shall notify the Supplier within three days upon receipt of the written notice of the price increase. In case both parties can not reach any agreement on the price increase, either party is entitled to terminate the Contract without any liability of default to each other with immediate effect.

- 7.3 下記の状況において、サプライヤーは、債務なく即時発効で契約を解除する権利を有する：

Under the following circumstances, the Supplier is entitled to cancel the contract with immediate effect and without any further liability of Supplier:

- 7.3.1 購買者が契約書に規定された支払日、もしくは期間内に支払いを行わず、サプライヤーの催促状発行後も支払いを遂行していない場合。
購買者の破産もしくは第三者によって購買者に対し何らかの法的行為が導入された場合。

In the event that the Purchaser fails to make the payment on the date or within the period specified in the Contract and still fails to do so upon the demand letter issued by the Supplier.

In the event of bankruptcy of the Purchaser or if any legal actions have been introduced by third parties against the Purchaser.

- 7.3.2 購買者とサプライヤーの間で二件ないし三件以上の契約が締結されており、購買者が以前の契約書に従って遂行されるべき支払いを行っていない場合、サプライヤーはそれ以降に締結した契約について、その支払い期限が満期であるか否かに関わらず、破棄する権利を有する。

In the event that there have been two or more contracts entered between the Purchaser and Supplier, and the Purchaser has not made the payment due and payable in accordance with the previous contract, the Supplier is entitled to cancel the subsequent contract(s), no matter whether the payment under the subsequent contract(s) is due or not.

- 7.3.3 本契約が締結された時点から状況が著しく変化した場合、例えば限定的ではないが、当局による価格統制、インフレ、原材料価格の急激な高騰、材料もしくはエネルギー不足、輸送経路の混乱、下請けサプライヤーの遅滞などサプライヤーが著しく不利な状況に陥った場合、価格調整において購買者との双方の合意が得られない状況において、サプライヤーは、契約を破棄する権利を有する。

In the event that the circumstances on which this Contract is based at the time of conclusion have significantly changed, including but not limited to, price control of the government, inflation, sharp increase of the raw material prices, the shortage of the materials or energy, disruption of transport, delay of sub-supplier, which will put the Supplier in a significantly disadvantaged position and both parties can not reach any agreement on the adjustment of the prices under such circumstances, the Supplier is entitled to terminate the Contract.

- 7.3.4 サプライヤーの従業員がサプライヤーの管理規則に違反して商的賄賂を受領し購買者に対して同一もしくは同等の製品をサプライヤーがその他の購買者に対し提示した価格よりも低価格で販売した場合、サプライヤーは未履行の契約を破棄し、履行した契約に関して購買者とその他被告に対し損害賠償を求める権利を有する。

In the event that the employee of the Supplier violates the Management Rules of the Supplier, receiving commercial bribery and selling the same or similar products to the Purchaser at lower prices than the prices offered to other purchaser(s), the Supplier is entitled to cancel the unperformed contract and is entitled to claim damage against the Purchaser and other accused parties in relation to the performed contract.

- 7.3.5 サプライヤーの従業員がサプライヤーの管理規則に違反して、自身の血縁もしくは法的親族が勤務しているか、株券を所有している購買者、または自分

自身が株券を所有するもしくは所有していた購買者に対して、その他の購買者に提示した価格よりも低価格で同一もしくは同等の製品を販売した場合、サプライヤーは未履行の契約を破棄し、履行した契約に関して購買者とその他被告に対し損害賠償を求める権利を有する。

In the event that the employee of the Supplier violates the Management Rules of the Supplier, selling the same or similar products to the Purchaser which his or her relative(s) in law and/or by nature is/are working for or is/are holding the share of, or to the Purchaser which he/she is holding or has held the share of at lower prices than the prices offered to other purchaser(s), the Supplier is entitled to cancel the unperformed contract and is entitled to claim damage against the Purchaser and other accused parties in relation to the performed contract.

- 7.4 サプライヤーは、購買者に最低 30 日以上 の 事前通知を行うことによつて、一方的に契約を破棄または解除する 場合がある。

The Supplier may cancel or terminate the contract unilaterally, provided the Supplier shall notify the Purchaser of such cancellation or termination at least prior to 30 days.

8. 不可抗力

Force Majeure

- 8.1 契約締結の時点では予期不可能な状況が発生し、双方とも妥当な統制が不可能で、どちらかの契約に準拠した責任遂行に遅滞もしくは欠陥が生じた場合、当時者は契約違反もしくは他方に対して負債を持つとはみなされず、該当する責任の遂行期限は適宜、延長される。上文の状況とは、限定的ではないが、自然災害、ストライキ、孤立、原材料またはエネルギー不足、建造物破壊、戦争、暴動、火災、爆発、洪水、政府の行為あるいは労働争議を含む。

Where circumstances, which are unforeseeable at the time this Contract is concluded and which are beyond either Party's reasonable control, cause delay in or failure of a Party's performance of its obligations pursuant to this Contract, such Party shall not be considered in breach of this Contract or be liable to the other Party, and the term of implementation of such Party's respective obligation may be extended accordingly. The aforementioned circumstances include, but not limited to natural disaster, strike, isolation, shortage in raw material or energy, building destruction, war, unrest, fire, explosion and flood, acts of the government or industry actions.

- 8.2 本契約の履行義務の遂行において双方のいずれかが 上記の状況のため遅滞もしくは履行不可能となった場合、当時者は相手方当事者に即刻現状を通知し、上記の状況が義務の履行に及ぼす影響を最低限に抑える努力を払う。さらに、先述の状況が終結した際には、相手方が当事者による履行義務遂行が不必要である旨を明言した場合を除き、当事者は相手方にその旨を傳達し、

契約に則って履行義務を果たす。

不可抗力の状況が 90 日を越える場合、双方いずれかの当事者が即時発行をもって契約を解除する権利を有する。

In the event either Party's performance of its obligations pursuant to this Contract is delayed or rendered impossible due to the aforementioned circumstances, such Party shall forthwith notify the other Party, and make all reasonable efforts to minimize the effect of the aforementioned circumstances on the performance of its obligations. Furthermore, such Party shall forthwith notify the other Party of the cessation of the respective circumstances and continue to fully perform its obligations pursuant to the provisions of this Contract, unless the other Party expressly stated that such performance is not needed.

In the event the status of Force Majeure should exceed the period of 90 days, then either Party shall be entitled to terminate this Contract with immediate effect.

9. 債務不履行

The Liability of Default

- 9.1. 購買者が契約に明記された期日もしくは期間内に支払いを遂行せず、サプライヤーが解約権を行使しなかった場合、購買者は、規定に従って一日につき未払額の 1% の損害賠償金を支払う。しかしながら、購買者が支払う損害賠償金の総額が未払い額の 30% を超えてはならない。

In the event that the Purchaser has not made the payment on the date or within the period specified in the Contract and the Supplier has not exercised the right of cancellation, the Purchaser shall pay the stipulated damage by the rate of 1% per day on the base of the unpaid amount. However, the total amount of stipulated damage paid by the Purchaser shall not exceed 30% of the unpaid amount.

- 9.2 サプライヤーが第三条一項に規定された保証事項に違反した場合、当該サプライヤーは不良製品を良品と交換し、価格を引き下げ、不良製品を引き取った上、発生した費用を全額支払う。

In the event that the Supplier breaches the warranty stipulated by Clause 3.1, the Supplier shall replace the defect Goods or reduce the price and shall ship back the replaced Goods and pay the cost incurred.

- 9.3 いかなる条件の下でも、サプライヤーの不履行による損害賠償責任は、契約上の支払い額を超過してはならない。サプライヤーは、購買者の履行利益の損害やその他結果的な損害に対して賠償責任を持たない。

Under any circumstances, the liability for damage taken by the Supplier due to the default shall not exceed the payment under the Contract. The Supplier shall not be liable for expectation damage and any other consequential damage claimed by the Purchaser.

10. 管轄圏と適用法

Jurisdiction and Governing Law

- 10.1 契約の履行及び作成におけるいかなる紛争においてもサプライヤーの法的所在地を管轄する人民裁判所の管轄圏とする。

Any dispute arising from the performance and construction of the Contract shall be subject to the jurisdiction of the People's Court located in Supplier's domicile.